

汉语拼音

英语注释

汉语趣读

ENJOY READING

吴振邦
曹文浩

贵州人民出版社

英文注释 汉语拼音



吴振邦 曹文浩 编

汉语趣读

(一)

贵州人民出版社

出版策划:张民强
责任编辑:王静萍
潘新显
装帧设计:张世申
封面设计:彭 波

汉语趣读 // 丛书(一)

吴振邦
曹文浩
//
编

出版:贵州人民出版社出版
中国·贵州·贵阳市
中华北路 289 号

经销:贵州省新华书店

印刷:贵州新华印刷厂

规格:880×1230mm

开本:32 开

印张:7.25 印张

印数:1—3000

版次:1996 年 8 月第 1 版

1996 年 8 月第 1 次印刷

书号:ISBN7-221-03692-6

/G·1645

定价:24.00 元

出版者的话

自中国打开国门以来,利用汉语进行交流的人日渐增多,而辅佐他们学习掌握汉语知识的图书却如凤毛麟角。为此,我们约请北京语言学院具有数十年对外汉语教学经验的专家,编写了这套《汉语趣读》丛书,来满足汉语不是母语的读者的需求。

《汉语趣读》整套书共 6 册,分册的原则是由浅入深,循序渐进,而选文则力求视野开阔,古今中外、世间珍闻、散文诗歌、古文成语均有涉猎。整套书突出一个“趣”字,使您在轻松愉快的阅读中不知不觉地提高汉语水平。全套书的每一篇文章都有汉英两种文字的注释。前三册的每篇文章后还有用英文写的简略的导读,作为您学习汉语的拐杖。您只需要有 10 分钟的时间,就可以读上一两篇,它将带您进入一个精彩纷呈的汉语世界。

这一册选编了 84 篇短诗文。这些小诗文文字简单,形式多样,意蕴深沉而又妙趣横生。本册的汉语拼音部分由贵州师范大学中文系的寸镇东副教授审校,英文导读由贵州师范大学外语系丁廷生教授编写。在此我们对他们的大力支持表示诚挚的感谢。

PREFACE

This is a series about Chinese learning which shares the same name "Enjoy Reading". It has six series in all. Each series is made up of tens of articles which are carefully chosen by the authors.

In the first three series, we provide Pinyin to help you to read the characters out, give you explanations both in Chinese and English on some phrases, an English Reading Guide for you to understand the whole article easier. As the improving of your Chinese, in the later three series we only provide bilingual explanatory notes while the length of the articles are getting longer and more readable.

The articles in every series include varies forms: poem, narrative, prose and novel which cover culture, economy, society, customs, story of idioms, and so on. Some of them are so famous that you can keep them for further reading.

The author Mr. Wu is the expert who has taught Chinese in Beijing Language Institute for over twenty years. He has done much research work on Chinese Learning for the National Education Committee.

Those whose native language is not Chinese can read this book and will find it's not so difficult to learn Chinese as one imagined. Whenever you have ten minutes, take out the book and read one or two pages, day by day, you'll find you have made much progress in your Chinese reading and known much about China.

目 录

●笑话连篇

盯人要紧	(2)
论岁数	(4)
她是我女儿	(6)
生死关头	(9)
一毛不拔	(11)
死后很好	(13)
给歌声腾地方	(15)
吃在东家住在西家	(17)
说大话	(19)
祖国	(21)
自家吃自家	(23)
果然上当	(25)
全部半价	(27)
烧了令尊	(30)
一个比一个急	(32)
何不早说	(34)
学懒	(36)
最好杀人	(38)
谁当家	(40)
不要性命	(42)

●智慧火花

鸭的朋友	(46)
吃醋效应	(48)
个个受刀伤	(50)
汤的汤的汤	(52)
骗出门外	(55)
龙眼和烟斗	(57)
画鬼最易	(60)
打儿子	(62)

● 人间箴言

窗子与镜子	(66)
螃蟹关节炎	(68)
割马肝	(70)
面具	(72)
衡量	(75)

● 社会百态

报警	(80)
裁缝经验	(82)
瞎子和太阳	(85)
特殊行业	(87)
五百只鸭子	(89)
让小偷关门	(91)
得来不易	(94)
骗子	(96)
王老三救火	(98)
不谋而合	(100)
改姓	(102)
我也不是人	(105)

颠倒过来	(108)
电话两端	(110)
不过如此	(113)
红毛毡	(116)
失言	(119)
知音难得	(122)
之乎者也	(125)
沙弥思老虎	(128)

●成语故事

走马看花	(132)
瓮中捉鳖	(136)
只许州官放火,不许百姓点灯	(140)
歧路亡羊	(143)
郑人买履	(146)
在劫难逃	(148)
至死不悟	(151)
名落孙山	(154)
东施效颦	(156)

●奇案两则

远程射杀	(160)
雪中血	(163)

●名人轶事

张打油	(168)
空格也算字数	(170)
健忘的作家	(172)
歌德的宽容	(174)
我的职业	(176)

精明的巴尔扎克	(178)
心上石头	(181)

●世界奇观

杜康造酒	(184)
爱情寓于肝脏	(187)
美容岛	(190)
印度古堡谜案	(193)
木桶邮局	(197)
如何宣战	(200)
中山装	(203)

●古文初识

《论语》四则	(208)
自相矛盾	(213)

●诗歌欣赏

海滩上	(216)
放风筝	(218)
小池	(220)
送孟浩然之广陵	(222)

笑話連篇

盯人^①要紧

DIN REN YAOJIN

在 一 次 篮 球 比 赛 中， 教 练 让
Zài yí cì lánqiú bǐsài zhōng, jiàoliàn ràng
一 个 最 年 轻 的 队 员 上 场，
yí ge zuì niánqīng de duìyuán shàngchǎng,
并 向 他 下 了 严 格 的 指 令：“托 尼，
bīng xiàng tā xiàle yángé de zhǐlìng: “Tuōni,
你 要 紧 紧 盯 住 21 号”， 他
nǐ yào jǐnjǐn dīngzhù èrshíyī hào”, Tā
说，“无 论 他 到 哪 里 都 盯 住 他 不
shuō, “Wúlùn tā dào nǎli dōu dīngzhù tā bú
放， 千 万 别 让 他 甩^②了 你。”
fàng, qiānwàn bié ràng tā shuǎile nǐ.”

几 分 钟 之 后， 教 练 发 现 球 场
Jǐ fēnzhōng zhīhòu, jiàoliàn fāxiàn qiúchǎng
上 只 有 4 个 他 的 队 员 了。
shàng zhǐ yǒu 4 ge tā de duìyuán le.

托 尼 正 站 在 被 换 下 场 坐
Tuōni zhèng zhàn zài bèi huàn xiàchǎng zuò
在 板 凳 上 的 21 号 队 员
zài bǎndèng shàng de èrshíyī hào duìyuán

旁 边。
pángbian.

注释

①盯人：看住人。to keep a close watch on somebody

②甩：抛开，躲开。to leave somebody behind

Reading Guide:

IT MATTERS TO KEEP A CLOSE WATCH

At a basketball game, the coach let the youngest player to enter the court and ordered: "Tony, you must keep a close watch on No. 21 wherever he is."

A few minutes later, the coach found there were only four players of his team at the court. He saw Tony standing beside No. 21 player who had already left the playing court and was sitting on a bench outside.

论 岁数

LUN SUISU

某 人 生 了 一 个 女 儿。 邻 家 有
Mǒu rén shēngle yí ge nǚér。 lín jiā yǒu

儿 子 两 岁， 想 与 他 结 成 亲 家。
érzi liǎng suì, xiǎng yǔ tā jiéchéng qīnjia。

这 人 火^① 了， 说：“我 女 儿 一 岁，
Zhè rén huǒ le, shuō: “Wǒ nǚér yí suì,

他 儿 子 两 岁， 当 我 女 儿 十 岁
tā érzi liǎng suì, dāng wǒ nǚér shí suì

时， 他 儿 子 二 十 岁， 岂^② 不 是 老 夫
shí, tā érzi èrshí suì, qǐ bú shì lǎo fū

少 妻？”
shào qī?”

他 的 老 婆 扳 着 指 头 说：
Tā de lǎopo bānzhe zhǐtou shuō:

“糊涂虫^③， 我 们 的 女 儿 今 年 一 岁，
“Hútuchóng, wǒmen de nǚér jīnnián yí suì,

明 年 不 就 与 他 的 儿 子 同 岁 了
míngnián bú jiù yǔ tā de érzi tóngsuì le

么！”
me!”

注释

①火：生气。to flare up in anger

②岂：副词，表示反问。an adv., in Chinese, meaning: Isn't that?
Wouldn't that be?

③糊涂虫：不明事理的人(骂人的话)。blunderer; bungler

Reading Guide:

ON AGE

A man had a newly-born daughter. His neighbor wanted his two-year old son to marry the daughter. The man got angry. "My daughter is one year old, while his son is two." he said, "When my daughter is ten, his son is already twenty! Should that be a old husband and a young wife?"

His wife said, "You are stupid. Our daughter is one year old this year. She and his son will be the same age next year!"



她 是 我 女 儿

TA SHI WO NÜER

火车 要^① 开 了, 车厢^② 里 坐满^③
Huǒchē yào kāi le, chēxiāng lǐ zuòmǎn
了 人。 一 个 小伙子 占^④了 两 个 人
le rén。 yí ge xiǎohuǒzi zhànle liǎng ge rén
的 座位^⑤。 一 位 老 大爷 走 过来
de zuòwèi。 yī wèi lǎo dàyè zǒu guòlai
轻轻^⑥ 地 对 他 说: “小伙子, 请 你
qīngqīng de duì tā shuō: “xiǎohuǒzi, qǐng nǐ
往 里^⑦ 一点儿, 让 我 也 坐 一
wàng lǐ yìdiǎner, ràng wǒ yě zuò yī
坐^⑧。” 小伙子 大 声 地 说: “这儿 有
zuò。” xiǎohuǒzi dà shēng de shuō: “Zhèr yǒu
人 坐!” 老 大爷 只好^⑨ 站 在 他
rén zuò!” Lǎo dàyè zhǐhǎo zhàn zài tā
身 后。 一会儿, 一 位 年轻 美丽 的
shēng hòu。 yíhuìr, yī wèi niánqīng měilì de
姑娘 朝^⑩ 这里 走来。 小伙子 看见
gūniang cháo zhèlǐ zǒulai。 Xiǎohuǒzi kànjian
了, 笑着 站 起来, 说: “请 坐, 这
le, xiàozhe zhàn qǐlai, shuō: “Qǐng zuò, zhè
个 座位 没 人。” 老人 生气 地
ge zuòwei méi rén。” Lǎorén shēngqì de
问: “你 刚才^⑪ 不 是 说 这儿 有 人
wèn: “Nǐ gāngcái bú shì shuō zhèr yǒu rén
坐 吗?” 小伙子^⑫ 立刻^⑬ 回答: “我 说 的
zuò ma?” Xiǎohuǒzi lìkè huídá: “Wǒ shuō de
就 是 她, 她 是 我 妹妹。” 老 大爷
jiù shì tā, tā shì wǒ mèimei。” Lǎo dàyè
更^⑭ 生 气 了, 说: “你 胡 说^⑮! 她 是
gèng shēngqì le, shuō: “Nǐ hú shuō! tā shì

我 女儿， 我 是 什么 时候 有 你
wǒ nǚér, wǒ shì shénme shíhou yǒu nǐ

这么 个 儿子 的？”
zhème ge érzi de?”

注释

- ①要:就要;将要。will be
- ②车厢: railway carriage
- ③满: full; to be packed
- ④占: to occupy; to seize
- ⑤座位: seat
- ⑥轻轻: lightly; gently
- ⑦往里: to move toward inside
- ⑧坐一坐: to have a seat
- ⑨只好: have to; cannot but
- ⑩朝: to; towards
- ⑪刚才: just now; a moment ago
- ⑫小伙子: lad; young fellow
- ⑬立刻: immediately; at once
- ⑭更: more, even more
- ⑮胡说: to talk nonsense

Reading Guide:

SHE IS MY DAUGHTER

In a train, a young man took two seats. An old man came up and said, "Young fellow, would you please move over a little? Let me have a seat." The man shouted at the top of his voice, "Some one will come here!" A moment later, a beautiful young lady passed by, the young man stood up with a smile, "Take the seat, please. It's va-
cant."

• 汉语趣读 •

The old man said to the young man angrily, "You said some one would come, didn't you?" The young fellow answered at once, "It's her Isedal. She's my sister." On hearing this, the old man was even more angry, "When did I happen to have such a son as you? She is my daughter!"